

# 语料库译者风格研究反思

黄立波

(西安外国语大学 英文学院 陕西 西安 710128)

**摘要:** 本文梳理了语料库译者风格研究的理念源头及其近二十年的发展,提出:译者风格研究从内容上应当是译者的翻译风格研究,既包含译者习惯性下意识语言行为的效果(T-型),也包含译者再现或应对源文本或原作者特定风格的规律性策略(S-型);从方法上不应仅局限于平均词长、平均句长、标准化类一形比等传统形式参数统计,而应当拓宽思路,向语义、语用、社会—文化等参数拓展,借鉴语料库文体学、计量语言学、计算语言学等相邻领域的研究方法,拓宽翻译文体或风格研究的范围。在这个意义上,语料库译者风格研究应当采用语料库辅助的研究方法,将定量统计与定性分析有机结合,使这一研究课题的方法论更加科学化和系统化。

**关键词:** 译者风格; 语料库; 译者翻译风格

**中图分类号:** H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-5544(2018)01-0077-05

**Abstract:** Based on an exploration into the origin of the corpus studies of translator's style and an overview of its nearly two decades of development, the author holds that the study of translator's style is, in essence, the study of translating style of a translator, consisting of not only results of the translator's habitual sub-conscious linguistic behaviors(T-type) but also the translator's regular representation or treatment of the original authors' or texts' styles(S-type). Methodologically, the study should not be confined to those traditional statistics, such as mean word length, mean sentence length, standardized type-token ratio, etc. but should expand to semantic, pragmatic and socio-cultural analysis by borrowing ideas or methods from the neighboring areas, such as Corpus Stylistics, Qualitative Linguistics, Computational Linguistics, etc. In that sense, corpus studies of translator's style should be corpus-assisted in nature, combining quantitative analysis with qualitative analysis so as to make the study more scientific and systematic methodologically.

**Key words:** translator's style; corpus; translating style of a translator

DOI:10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2018.01.016

## 1. 引言

Style(文体或风格)是翻译研究的传统课题,从历时角度看,翻译研究中对style的认识经历了一个从源文本导向(ST-oriented)到目标文本导向(TT-oriented)的过程。从本质上讲,style是指语言使用者在说话或作文中表现出的规律性特征,并且这些特征在一定时期、一定范围内相对稳定。翻译研究每个阶段对style的认识既有关联,又各自有所侧重。传统翻译研究和语言学翻译研究都属于源文本导向的翻译研究:传统翻译研究范式主要关注源文本文体或原作者风格,尤其是修辞风格在目标语文本中的再现程度,以此作为衡量译文成功与否的标准;语言学翻译研究范式主要讨论目标语文本与源文本在文体或风格方面的等值或等效程度,源文本文体或原作者风格依然居主导地位。描写翻译研究属于目标语文本导向的翻译研究,这一研究范式对文体的关注范围显著扩大,不仅讨论源文本文体或原作者风格在目标语文本中的再现程度,还包括目标语中翻译文本与非翻译文本相比较表现出的规律性特征,以及译者在翻译文本中留下的个性化“痕迹”,即所谓译者风格(transla-

tor's style)。Baker(2000)在语料库翻译学背景下提出了基于语料库的译者风格研究方法,此类研究从本质上仍属描写翻译研究的范畴。近二十年来,围绕这一课题研究者们展开了较为集中的讨论,取得了丰硕的成果。但就研究对象的界定、研究途径及所使用的方法看,各个研究之间存在较大差异。本文通过对“译者风格”这一研究课题的理念源头及相关研究成果进行梳理,尝试进一步界定翻译研究中的“风格”问题,完善其方法论体系。

## 2. 译者风格研究的理念源头

自从有了翻译,就有了关于文体或风格的讨论,传统翻译研究关于直译和意译的讨论即与文体或风格密切相关。“《法句经》序”是中国最早有记载的关于翻译的讨论,其中关于翻译“佛言”的“饰”与“不饰”问题,关注的即是源文本文体及目标语文本应有的文体或风格,讨论结果则是“因循本旨,不加文饰”(罗新璋 1984: 2),即保留原作主旨,不必对翻译语言过多润色。Cicero在讨论自己翻译古雅典演说家 Aeschines 和 Demosthenes 的演说辞时指出“没必要字对字翻译”,但要“保留语言

的总体风格和感染力”( Cicero 46 BC/1960: 365)。这里,源文本的文体或风格是译者在翻译文本中所希望充分传达的。Savory(1957)就 style 的翻译提出了两个对立原则“译作应当反映原作风格”和“译作应当保留译者风格”( Venuti 2000: 393)。可见,译者风格这一概念并非一个全新概念,但在新背景下译者风格研究的内容与方法发生了一定变化。

译者风格研究理念主要来源于早期关于作者权归属( authorship attribution) 和计量风格学( Stylometry, 也称为 Stylometrics) 的研究。

作者权归属研究是借助对特定文本个性化语言风格的统计测量,识别一部作品的真正作者。实际上,将统计方法应用于文体风格研究可追溯到 19 世纪,英国数学家 Augustus de Morgan 早在 1851 年就提出利用词长( length of words) 统计来确认《希伯来书》( Epistle to the Hebrews) 的作者( Love 2002: 133)。1887 年,美国物理学教授 T. C. Mendenhall 根据 Morgan 的思想,借鉴物理学及化学中光谱、波谱和原子光谱概念提出“词谱”( word-spectrum) 这一概念,即一位作家使用不同长度词语的范围及配比,根据词谱及各类词语的相对频次画出“特征曲线”( characteristic curve),借助特征曲线来确认一部作品的作者( Mendenhall 1887: 238)。Mendenhall 以狄更斯《雾都孤儿》及《圣诞颂歌》、萨克雷小说《名利场》、英国哲学家和经济学家约翰·穆勒( John Stuart Mill) 的《政治经济学》和《论自由》、美国经济学家爱德华·阿特金森( Edward Atkinson) 的演讲词,以及裘力斯·恺撒《恺撒纪事》( *Caesar's Commentaries*) 不同篇幅抽样文本为语料,考察各文本及个别文本之间在词汇使用及分布方面的差异后得出结论:一位作家的 1 万词文本足以提供关于该作家使用语言的特征曲线,同一作家不同作品的两份抽样会表现出相同的特征曲线,不同作家作品抽样的特征曲线通常会表现出一定差异性,且有一定区分度。Mendenhall 特别指出,这一考察方法不一定局限于平均词长,同样还可对句中词汇的音节等方面进行类似考察,其最大优点在于可揭示作家本人无法掩饰或并未意识到的语言特征,且考察方法不存在个人偏见,更为客观,这种方法不仅可用于作者权归属考证,还可用于语言对比研究等领域( Mendenhall 1887: 245)。这里关于作家风格的识别方式与 Baker(2000)关于译者风格研究方法在理念上是一致的,即借助量化统计方法描写作家或译者下意识语言行为的效果,据此将一位作家或译者与另一位作家或译者区分开来。

译者风格研究的另一个理念来源是计量风格学,指用于考察来源不明作品的一种方法,借助统计分析方法确认特定作家下意识的个性化语言风格特征,主要用于作者权归属和作品编年问题研究(参见 Holmes 1998: 111)。根据 Holmes(1998),计量文体学的源头同样可追溯到 Morgan(1851)和 Mendenhall(1887)关于作者权归

属的研究方法,在此基础上,20 世纪 30、40 年代开始发展,60、70 年代获得一定认可。Zipf(1932)提出了齐夫定律( Zipf's law),用于描写文本中词频分布的规律,即一个单词在一定篇幅语篇中的频次排名与该词频次的乘积通常是一个常数,也就是说,每个单词的出现频率与其名次的常数幂存在简单反比关系,说明英语中经常使用的单词只有极少一部分,绝大多数词很少被使用; Yule(1938)建议将句长作为确认作者权归属的一个考察参数,后又提出 Yule 特征常量( Yule's characteristic C,也称 Yule's K)这一概念,用来计量一个文本的词汇丰富度,其中 K 值愈大,文本词汇丰富度愈低(参见 Holmes 1998)。之后的研究者对词汇丰富度的计量方法做了进一步探究,有代表性的包括 Guirad(1954)、Mistrik(1969)、Těšitelová(1972)等(参见 Těšitelová 1992: 75-81)。

根据以上研究,早期考察作者权归属的参数主要是功能词,此外还包括:一次性出现词项( hapax legomena)、高频/常用功能词、简单词(3 个字母以下)、元音开头词、特定涵义类词表等。考察的特征多是比较容易量化的、结构性参数,但总体而言缺乏一个统一的、广泛被认可的方法论。

## 2.1 国内早期关于译者风格的讨论

国内早期关于翻译“文体”或“风格”的探讨很多,其中不乏关于译者风格的论断。刘隆惠(1961)针对“每个译者都有自己的风格,所以原作者的风格无法保持”这一观点指出,译者自己的风格不会影响对原作风格的传达。袁宏庚(1988)明确讨论了“译者风格”这一问题。他提出“译者风格既具有相对独立性,又对作者风格有一定的依附关系,……译者风格犹如一只钟摆,只能在钟的设计所允许的范围内摆动,摆动幅度过大或过小都于事无补”(袁宏庚 1988: 110)。袁宏庚以张谷若译哈代《苔丝》和狄更斯《大卫·考坡菲》做纵向比较,进而横向对比 *David Copperfield* 三个汉译本后得出结论:1) 高明的译者可以传达若干作者的不同风格,表明译者风格的发挥具有一定的独立性;2) 不同译者在显露自己风格的同时都在着力突出作者的风格,表明译者风格最终应统一于作者风格(同上: 111-113)。袁宏庚的讨论展示了两种研究译者风格的方法,一种是同一译者在翻译不同作家作品所表现出的风格差异,另一种则是同一原作在不同译者笔下的处理方式。邓笛(1999: 337)指出,“译者一方面要尽力译出原文的内容和风格,另一方面则根据自己的学识、思想感情、文学修养以及对原作的理解,确立自己的翻译风格”。邓笛以傅东华等翻译家的风格为例,提出“翻译界应该允许在不影响原作思想内容和整体文风的前提下,让译者风格存在,摇曳多姿,各显风采,并鼓励译者自成一派,以增添译文独有的魅力”,而不应“把某种风格奉为‘样板’而对其他风格大加抨击”(同上: 338-339)。1999 年,上海外国语大学冯

庆华教授曾为英语专业博士研究生开设“《红楼梦》翻译艺术与译者风格”课程,从多个维度关注译者风格问题。

以上国内学者对译者风格早期关注可以概括为以下几点:第一,译者风格客观存在,它与源文本或原作者的风格并不矛盾;第二,不同译者风格之间没有孰优孰劣之分,它们均可以赋予译作鲜明的个性,带给读者不同的艺术享受;第三,译文中展示出的风格必定是原作风格和译者风格的有机统一,二者很难泾渭分明地被区分开。这些讨论最突出的一个特点在于:研究者对译者风格的认知是整体的,而非对翻译作品某个局部特征的统计,这一点正是语料库译者风格研究所欠缺的。

## 2.2 基于语料库的译者风格研究的提出

译者风格从本质上讲,就是译者规律性的语言产出行为的个性化特征及其效果,语言产出行为的特征可称为译者风格,语言产出行为的效果则是翻译文本的文体风格。这种语言产出行为会受到诸多因素的限制,包括源语言行文规范、源文本(或原作者)语言风格、目标语行文规范、目标语与源语言的距离、译者主体因素(个人偏好等)、出版社或编辑的要求、对象读者的阅读期待等。

Baker 早在 1999 年讨论翻译英语语料库(TEC)的应用时,就初步提出了用语料库考查译者风格的设想。她指出 TEC 语料库收录有同一知名译者的多部译作,“可用于考察一位译者所特有的风格或语言模式”(1999:285)。其思想部分也来源于 Kenny(1999),根据 Kenny 的研究,从当代实验派德国文学的英译文本中可发现,一些译者更倾向于在各个层面创造性地使用目标语,如创造一些不常用的隐喻表达和一些新颖的搭配,使用非比寻常的句法等,并且通篇保持一致(参见 Baker 1999:292)。也就是说,译者必定将自己个性的语言行为融入翻译文本,无论这种行为是有意识或是下意识的。

Baker 将译者风格界定为一种“指纹”,既包括语言的也包括非语言的特征:语言“指纹”即一位译者在其所有翻译作品中表现出的一些规律性语言模式,此类语言模式并非一次性的,而是为译者偏爱、反复出现、习惯性的语言行为模式,而且这些特征不完全是源文本或原作者语言风格影响的结果;非语言的“指纹”可包括译者的选材、翻译策略、前言、后记、注释等(Baker 2000:245)。现有研究对前一类关注较多,通常是借助 Word-Smith 等工具,统计平均句长、标准化类一形比、词汇密度、高频词统计等形式参数来定量考察;对后一类“指纹”的关注较少,对此类特征的发掘更多来源于语料库研究的副产品,如译者的前言、后记、译评等副文本,其主要作用在于对定量考察结果的定性解释。

Baker(2000)提出的译者风格从研究方法看,更多是借鉴早期作者权归属或计量风格学的理念和方法。但此种方法将更多的关注焦点放在了局部语言特征的

统计,对总体翻译风格关注不够;更多关注的是形式特征,对文学性内容特征关注不够。这一方法,仅仅能观察到就某一参数两个译者在翻译风格方面有差异,但缺乏对两个译者作品总体风格差异的判断,因为总体翻译风格并不等于若干局部风格的简单相加。

## 3. 研究对象的界定

严格意义上,Baker 提出的是文学翻译译者的个体风格。按照研究模式,现有的译者风格研究可以分为类比模式和平行模式两大类。

类比模式侧重于某一译者的翻译作品整体与另一译者同类翻译作品整体之间的差异(如 Baker 2000;黄立波、朱志瑜 2012),或同一源文本不同译本之间的语言模式差异(如刘泽权、闫继苗 2010;刘泽权、刘超朋、朱虹 2011;严苡丹、韩宁 2015 等)。从可比性角度,这些差异主要是语言形式层面的,如词汇量、词汇密度、词汇多样性、句子多样性、句子难度等,这些参数都是译者下意识语言选择的结果,其特征在一定时期内应当是稳定的。即便如此,这些特征差异在一定程度上同样受各自对应源文本的影响。由于两类翻译文本各自的源文本不同,抛开源文本进行翻译文本之间的对比在可比性方面有一定的缺陷。

平行模式则侧重于关注不同译者对同一部源文本在同一目标语中的处理,即“一本多译”,具体考察源文本中的某些特征在不同译者译文中的规律性处理方式(如 Bosseaux 2001,2004,2007;Winters 2004a,2004b,2007,2009;胡开宝 2011:116-121;黄立波 2014;刘泽权、王梦瑶 2017 等)。这一考察所涉及文本可以是共时的横向比较,也可是历时的纵向比较,前者主要考察同时代译者对同一源文本某一或某些特征的处理,后者则将目标语语言的历时变化作为一个参考变量。

黄立波、朱志瑜(2012)将以上两种译者风格研究分别称为“源文本型”(S-型)和“目标文本型”(T-型)译者风格研究。用 Saldanha 的话来说,S-型译者风格研究关注的是译者“应对源文本的方式”(2011:27),是一种有意识的语言行为。这一方法将源文本纳入译者风格研究的限制性因素,弥补了类比方法中忽略源文本的局限。T-型译者风格则是 Baker(2000)所考察的对象,从方法更接近于计量风格学或作者权归属的考察方法。

Baker(2000)亦提及了群体译者风格(style of a group of translators),目前此方面的研究还不多。王瑞、黄立波(2015)考察了贾平凹小说作品英译中译出与译入两类译者群体在翻译文本整体上表现出的一些差异。需要指出的是,译者群体可以有不同的划分标准,如根据翻译方向可分为母语译者、外语译者、混合译者;根据译者职业类型可以分为研究型译者、职业译者、汉学家译者等;根据翻译模式可划分为独立翻译、合作翻译、混合翻译等。

#### 4. 研究视角与考察参数

现有关于译者风格的研究从语料类型看主要是文学文本,具体包括小说文本、戏剧文本、散文文本、典籍文本等。从研究视角看主要有以下几类:1) 翻译学的视角,即从描写翻译学的视角,关注翻译文本表现出的规律性特征,尤其是语言形式特征,并将这些特征与译者以及制约翻译文本生成的各类社会、文化因素(如意识形态、翻译规范等)相结合,在描写的基础上做出合理的解释;2) 叙事文体学的视角,从叙事学或文体学角度出发,更多地关注源文本叙事文体特征在翻译文本中的转换,并根据特征描写从译者角度做出一定的解释;3) 计量语言学的视角,使用数学的方法来研究语言。根据刘海涛、黄伟(2012:181),“不同于一般的采用代数、集合、逻辑等方法对语言的结构特征进行(静态)定性描述的形式(代数)语言学,也不同于通过语料库来研究语言结构与运用的语料库语言学,计量语言学关注的是语言的定量特征以及这些特征之间的协同关系”。对不同译者产出翻译文本进行计量统计分析,其最大优势在于通过定量分析可发现不同参数的综合总体效果,对译者风格做出更科学、全面的描写。

现有关于译者风格研究考察参数可以大体分为四类(如表1所示),其中形式类、语言类、叙事类参数比较丰富,但主要关注的是单个的局部特征,综合类参数内容比较缺乏。

表1. 基于语料库的译者风格研究考察参数一览

形式类参数	语言类参数	叙事类参数	综合类参数
标准化类一形比 平均句长 词汇密度 缩略词使用 词汇丰富度 高频词 独特词项 外来词/斜体词 ……	情态小词 外来词 连接词 译者偏好词 文化特有词项 转述(报道)动词 语气助词 人称代词 搭配/语义韵 ……	视点 自由间接引语 指示词 情态 及物性 叙事结构(如SAY形式) 叙述话语 言语表达 思想表述 书写表达 ……	可读性 ……

这些参数统计主要借助语料库软件工具来获取,一些参数可以借助语料库工具直接统计,如标准化类一形比、平均句长、高频词、可读性等,一些参数可以借助语料库工具直接提供的参数进一步计算间接获得,如词汇密度(lexical density)等。此外,还有对具体语言项的统计,如连接词、人称代词、搭配或语义韵等。总体而言,所考察的参数特征均属于非强制性(optional)语言使用,即并非一定受到源文本的制约,而是译者有一定的选择度,根据这些特征就可将一位作家与另一位作家从风格上区分开来。

参数的选取通常遵循的以下原则:第一,凸显性。该参数是否能够凸显译者独特的语言行为特征;第二,

兼容度。不同参数在体现译者规律性语言行为方面彼此之间是否存在矛盾。需要指出的是,不同参数在体现译者风格的程度上,是否存在权重的差异,如对于文本复杂度的统计,平均词长、平均句长、标准化类一形比仅能就某一参数判断出不同翻译文本的差异,但据此很难就其整体差异做出比较有说服力的判断。

#### 5. 讨论

译者风格研究从本质上属于描写翻译研究的范畴,不同译者的翻译风格没有孰优孰劣之分。首先,从研究内容来讲,译者风格研究应当是译者的翻译风格(translating style of a translator)研究。在这一前提下,就可以扩大译者风格研究的范围,可以包括:1) 某位译者翻译某一特定类型作品整体表现出的翻译风格,如张谷若翻译小说风格研究、张培基散文英译风格研究、葛浩文英译中国当代小说风格研究等;2) 某位译者翻译特定作家所有作品表现出的翻译风格,如葛浩文英译莫言小说的翻译风格研究、张谷若翻译哈代作品的风格研究;3) 某位译者所有翻译作品表现出的历时风格变化或一本多译的历时比较研究,如葛浩文译者风格的历时变化、David Copperfield 多译本风格的历时比较等;4) 就翻译文本的某些共性特征,在不同译者的所有翻译作品中进行考察,从而发现不同译者在所有翻译作品中总体上对此类语言规范的遵循程度,以此作为衡量不同译者的翻译风格;5) 源语言或源文本中某一特有特征在不同译者翻译作品中呈现的规律性。

第二,从研究方法上,译者的翻译风格考察不应仅局限于平均词长、平均句长、标准化类一形比等单一的传统形式参数,而应当拓宽思路,向语义、语用、修辞、社会—文化参数拓展,借鉴语料库文体学、计量语言学、计算语言学等相邻领域的研究方法,将定量统计与定性分析有机结合起来,拓宽翻译文体或风格研究的范围。例如,计量语言学就是采用数学的定量方法来分析“语言交际活动中呈现的各种语言现象、语言结构、结构属性以及它们之间的相互关系”,并“对其进行精确的测量、观察、模拟、建模和解释,寻找语言现象背后的数理规律,揭示各种语言现象形成的内在原因,探索语言系统的自适应机制和语言演化的动因”(参见刘海涛、黄伟2012:179)。董琰(2014)采用数学模型通过降维来分析译者风格的形成,将“译者作为作家本身具有的风格、原著作者的写作风格和译著时代读者的需求”均作为译者风格的影响因素纳入考察的范围。詹菊红、蒋跃(2017)尝试运用机器学习算法来考察译本或者译者的风格,这种基于语言计量特征考察具有一定的解释力。

第三,就研究方式来说,译者风格研究更应当强调总体风格的研究(global style),而不是局部风格(local style)考查,因为总体风格并不等于若干局部风格的简单相加。在这个意义上,译者风格研究更应当采用语料

库辅助的研究方法,即将定量分析与定性分析结合起来,因为在更大社会—文化语境下对译者风格的考察才是译者风格研究的最终目的(Li 2017)。根据Li(2007),语料库辅助的译者风格研究中对统计数据的意义建构(sense-making)才是译者风格研究中的关键,具体包括:数据本身如何呈现翻译过程与产品、译作如何以特定方式呈现、译作为何以特定方式呈现、翻译产品对目标语语言或文化产生了何种社会、文化、政治等方面的影响以及翻译产品在目标语文化中的传播与接收等(Li 2017: 111)。这些正是描写翻译研究所要完成的任务,作为描写翻译学范畴内的语料库译者风格研究理应回答这些问题,从而使这一领域的研究更具科学性和说服力。

### 参考文献

- [1] Baker, M. The role of corpora in investigating the linguistic behaviour of professional translators[J]. *International Journal of Corpus Linguistics*, 1999(2): 281-298.
  - [2] Baker, M. Towards a methodology for investigating the style of a literary translator[J]. *Target*, 2000(2): 241-266.
  - [3] Bosseaux, C. A study of the translator's voice and style in the French translation of Virginia Woolf's *The Waves* [A]. In M. Olohan (ed.). *CTIS Occasional Papers 1* [C]. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies, UMIST, 2001: 55-75.
  - [4] Bosseaux, C. Point of view in translation: A corpus-based study of French translations of Virginia Woolf's *To the Lighthouse* [J]. *Across Languages and Cultures*, 2004(1): 107-122.
  - [5] Bosseaux, C. *How Does It Feel? Point of View in Translation: The Case of Virginia Woolf into French* [M]. Amsterdam: Rodopi, 2007.
  - [6] Cicero, M. T. *De Optimo Genere Oratorum (The Best Kind of Orator)* [M]. Translated by H. M. Hubbell. Cambridge: Harvard University Press, 46 BC/1960: 354-373.
  - [7] Holmes, I. D. The evolution of stylometry in humanities scholarship [J]. *Literary and Linguistic Computing*, 1998(3): 111-117.
  - [8] Kenny, D. Norms and creativity: Lexis in translated text [D]. Unpublished PhD Thesis, Manchester: Centre for Translation Studies, Department of Language Engineering, UMIST, 1999.
  - [9] Li, Defeng. Translator style—A corpus-assisted approach [A]. In M. Ji, M. Oakes, Li Defeng & L. Hareide (eds.). *Corpus Methodologies Explained: An Empirical Approach to Translation Studies* [C]. London: Routledge, 2017: 103-136.
  - [10] Love, H. *Attributing Authorship: An Introduction* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
  - [11] Mendenhall T. C. The characteristic curves of composition [J]. *Science*, 1887(11): 237-49.
  - [12] Saldanha, G. Translator style: Methodological considerations [J]. *Translator*, 2011(1): 25-50.
  - [13] Těšitelová, M. *Quantitative Linguistics* [M]. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
  - [14] Venuti, L. *The Translation Studies Reader* [C]. London: Routledge, 2000.
  - [15] Winters, M. German translations of F. Scott Fitzgerald's *The Beautiful and Damned*: A corpus-based study of modal particles as features of translators' style [A]. In I. Kemble (ed.). *Using Corpora and Databases in Translation* [C]. Portsmouth: University of Portsmouth, 2004a: 71-88.
  - [16] Winters, M. F. Scott Fitzgerald's *Die Schönen und Verdamnten*: A corpus-based study of loan words and code switches as features of translators' style [J]. *Language Matters, Studies in the Languages of Africa*, 2004b(1): 248-58.
  - [17] Winters, M. F. Scott Fitzgerald's *Die Schönen und Verdamnten*: A corpus-based study of speech-act report verbs as a feature of translators' style [J]. *Meta*, 2007(3): 412-425.
  - [18] Winters, M. Modal particles explained: How modal particles creep into translations and reveal translators' styles [J]. *Target*, 2009(1): 74-97.
  - [19] 邓笛. 译者的风格 [A]. 陈敬, 主编. 走向 21 世纪的探索——回顾·思考·展望 [C]. 南京: 译林出版社, 1999: 335-339.
  - [20] 董琇. 基于降维法的译者风格研究 [J]. 外语教学与研究, 2014(2): 282-293.
  - [21] 胡开宝. 语料库翻译学概论 [M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2011.
  - [22] 黄立波. 《骆驼祥子》三个英译本中叙述话语的翻译——译者风格的语料库考察 [J]. 解放军外国语学院学报, 2014(1): 72-80, 99.
  - [23] 黄立波, 朱志瑜. 译者风格的语料库考察——以葛浩文英译当代中国小说为例 [J]. 外语研究, 2012(5): 64-71.
  - [24] 刘海涛, 黄伟. 计量语言学的现状、理论与方法 [J]. 浙江大学学报(人文社会科学版), 2012(2): 178-192.
  - [25] 刘惠惠. 谈文艺作品风格的翻译问题 [J]. 学术月刊, 1961(11): 51-54.
  - [26] 刘泽权, 刘超朋, 朱虹. 《红楼梦》四个英译本的译者风格初探——基于语料库的统计与分析 [J]. 中国翻译, 2011(1): 60-64.
  - [27] 刘泽权, 王梦瑶. 量性结合的《老人与海》及其六译本风格对比考察 [J]. 外语教学, 2017(5): 73-79.
  - [28] 刘泽权, 闫继苗. 基于语料库的译者风格与翻译策略研究——以《红楼梦》中报道动词及英译为为例 [J]. 解放军外国语学院学报, 2010(4): 87-92, 128.
  - [29] 罗新璋. 翻译论集 [C]. 北京: 商务印书馆, 1984.
  - [30] 王瑞, 黄立波. 贾平凹小说译入与译出风格的语料库考察 [J]. 中国外语, 2015(4): 97-105.
  - [31] 严苡丹, 韩宁. 基于语料库的译者风格研究——以鲁迅小说两个英译本为例 [J]. 外语教学, 2015(2): 109-113.
  - [32] 袁宏庚. 试论文学翻译中的作者风格与译者风格 [J]. 兰州大学学报(社会科学版), 1988(2): 109-116.
  - [33] 詹菊红, 蒋跃. 机器学习算法在翻译风格研究中的应用 [J]. 外语教学, 2017(5): 80-85.
- 基金项目: 本研究系国家社科基金项目“基于语料库的毛泽东著作英译中外对比研究”(项目编号: 15BYY035)的阶段性成果,同时得到国家社科基金项目“中华文化‘走出去’视域下中国文学在美国的译介、接受与影响研究”(项目编号: 17BYY009)和“陕西高校人文社会科学青年英才支持计划”(HSSTP)项目资助,特此致谢!
- 作者简介: 黄立波, 西安外国语大学英文学院教授, 博士, 博士生导师, 研究方向: 翻译学、语料库语言学。

责任编校 周永平